

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 39

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Trúng số độc đắc

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

Pluto và Rùa



1. ZZZZZZZZZZZZ
2. GROWF!
3. PLUTO
4. Wheww!
5. PLUTO

6. PLUTO
7. GRRRRR!
8. YIPE!
9. PLUTO
10. YEOW!

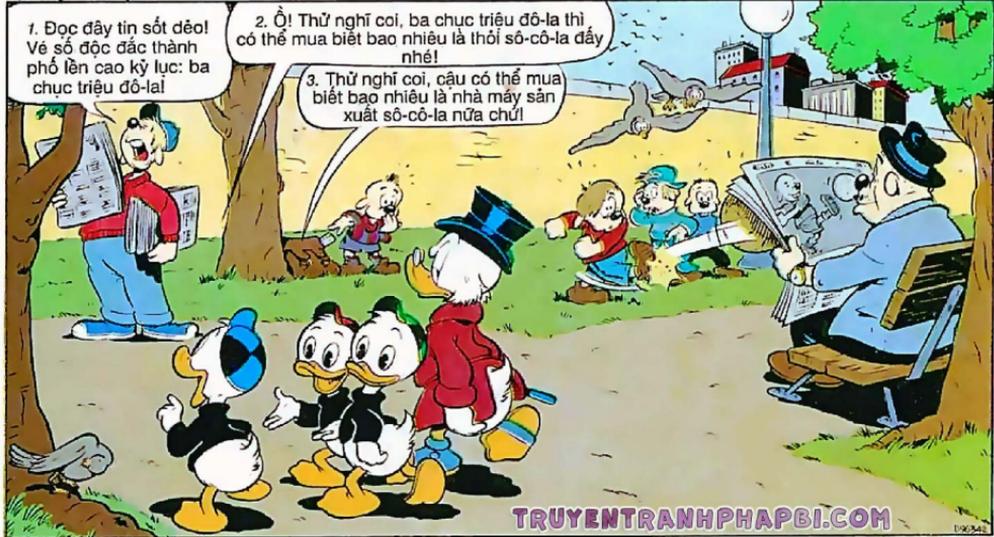
11. PLUTO
12. That's funny... Pluto's never gotten along with turtles before!
13. ZZZZ!
14. PLUTO



BÁC SCROOGE

Trúng số độc đắc

Người dịch : SON TÙNG



1. Đọc đây tin sốt dẻo! Vé số độc đắc thành phố lên cao kỷ lục: ba chục triệu đô-la!

2. Ô! Thử nghĩ coi, ba chục triệu đô-la thì có thể mua biết bao nhiêu là thời số-cô-la đấy nhé!

3. Thử nghĩ coi, cậu có thể mua biết bao nhiêu là nhà máy sản xuất số-cô-la nữa chứ!

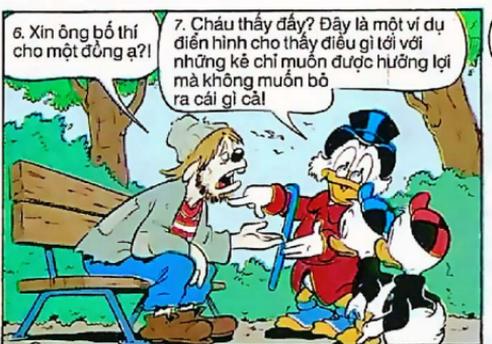
TRUYENTRANHPhapBi.com



4. cháu nói đúng đó, Dewey! Có chí lớn đó! Nhưng bác không muốn thấy đứa nào chơi vé số đâu nghe!



5. Hồng phải chỉ vì xác suất trúng chỉ có một phần năm mươi triệu mà còn vì chỉ có đồng tiền do mình bỏ sức lao động ra mới xứng đáng mà thôi!



6. Xin ông bố thí cho một đồng ạ?

7. cháu thấy đấy? Đây là một ví dụ điển hình cho thấy điều gì tồi với những kẻ chỉ muốn được hưởng lợi mà không muốn bỏ ra cái gì cả!



8. Tui không hề muốn được hưởng lợi mà không bỏ ra cái gì cả! Chỉ tại tui hồng có bất cứ món gì để đổi lại hết!

9. Ông phải có một thứ gì đó!

- 1. Read all about it! City Lottery Jackpot reaches all time high-thirty million dollars!
- 2. Wow! Imagine how many chocolate bars you could buy with thirty million dollars!
- 3. Imagine how many chocolate factories you could buy!

- 4. You've got the right idea Dewey! Think big! But I don't want any of you boys playing the lottery!
- 5. Not only are the chances of winning the lottery fifty million to one, but also; The only money worth having is money you've worked for!
- 6. Can you spare a dollar sir?!

- 7. You see! There sits a perfect example of what happens to someone who expects to get something for nothing!
- 8. I don't expect something for nothing! It's just I don't have anything to give you in return for something!
- 9. You must have something!



10. Tui hông có cái gì hết! Coi đi!

11. Hổng có cái gì hết, hả?! Chứ cái gì mới rớt ra khỏi túi áo của ông vậy?!



12. Một tấm vé số!

13. Ô không, đó là...



14. Chính tui còn không mua vé số nữa là!

15. Nhưng, đó không phải...



16. Nhưng để dạy cho ông biết niềm vui tư mình kiếm ra được đồng tiền, tui sẽ mua lại tấm vé số với giá một đô-la!

Nhưng...



18. Vé của mình số mấy vậy bác Scrooge?!

19. 88, 41, 65 và 23! Hừ! Cả đời bác chưa thấy số nào khó trúng hơn mấy số này! Mất toi một đô-la rồi!



20. Ngay sau đó...

21. A, anh chắc là người tạp vụ văn phòng mới! Lau cho sạch tờ vé số này và đặt nó lên bàn của ta!

22. Thưa ông chủ, vâng!



23. Xin lỗi, thưa ông...!

24. Ủ cớ làm đi! Ta bận lắm! Trên truyền hình có cái ta phải xem mới được!

10. I don't have a thing! Look!
 11. Not a thing, eh?! What's this that fell out of your pocket then?!

12. A lottery ticket!
 13. No, that's...
 14. I don't approve of the lottery myself!
 15. But, that's not...
 16. But just to teach you the pleasure of earning your own money, I'll buy it off you for a dollar!
 17. But...
 18. What are our numbers, Uncle Scrooge?!

21. Ah! You must be the new office boy! Clean this lottery ticket up and put it on my desk!
 22. Yes, sir!
 23. Excuse me, sir...!
 24. Oh, just get on with it! I'm busy! There's something I must watch on TV!

19. 88, 41, 65 and 23! Huh! I've never heard a more unlikely set of winning numbers in my life! A wasted dollar!
 20. Soon —



25. And this week's winning lottery numbers are 88 - 41 - 65 - and 23!

26. Hey! Those numbers sound just like the one's on the ticket Uncle Scrooge bought off the tramp!

27. Quick! Uncle Scrooge! Let us have a look at your lottery ticket!

28. I haven't got it! I gave it to the

office boy to clean!

29. What were the numbers on that lottery ticket I gave you?!

30. SLAM

31. Now let me see! I wrote them down somewhere! Here we are! 88 - 41 - 65 - 23! But...

32. Hooray! Uncle Scrooge, you won!

33. I'm rich! I'm rich! I mean... I'm even richer!

34. Wait a moment! Did you say you wrote the numbers down?! Why?! What did you do with the ticket?!

35. What do you mean?! What ticket?!



36. Anh nói "vé gì" là sao?! Anh đã làm gì với tờ giấy mà ta đưa cho anh?!

37. Ở cái đó hà? Tôi ném vào thùng rác ở ngoài kia rồi!



38. Không! Khoan đã! Xin hãy nghe tôi!

39. Đừng có ra lệnh cho ta! Ở đây ta là ông chủ! Và anh đã bị đuổi việc!



40. Ô, không! Người ta đổ thùng rác mất rồi!

41. Chiếc xe rác ở đằng kia kia!



42. Nếu chúng ta đi lối này chúng ta có thể chặn được chiếc xe rác khi nó quẹo!



43. SMACK!



44. Ah! Chính là người tôi muốn gặp đây mà!

45. Câu trả lời là không! Ông không chạm nút được xu nào trên trúng số của ta đâu!



Nhưng...

47. Không có nhưng nhị gì về chuyện này hết! Anh đã bán nó cho tôi với giá một đô-la rồi! Giờ thì nó đã thuộc về tôi! Hết chuyện!

36. What do you mean — "what ticket"?! What did you do with that piece of paper I gave you?!

37. Oh that?! I threw it into the dustbin outside!

No! Wait! Listen to me! Don't give me orders! I'm the boss here! And you're fired!

40. Oh no! The dustbins have been emptied!

41. There goes the garbage truck!

42. If we go this way we should be able to intercept the garbage truck on its rounds!

43. SMACK!

44. Ah! Just the man I was hoping to

bump into!

45. The answer's no! You're not getting a penny of my lottery winnings!

46. But...

47. There are no buts about it! You sold me that ticket for a dollar! Now it's mine! End of story!



48. Nhanh lên các cháu! Mình còn có thể chặn chiếc xe rác đó mà!

49. Nhưng ông không hiểu rằng...!



50. Thôi ông đừng tốn hơi nữa! Chỉ vì có làm cho ông ấy nghe mình mà lôi mất việc đây nè!

51. Này! Làm bự đời có cần điều kiện gì không hả?!



52. Ô, không! Thẻ là tiêu ba mươi triệu đô-la rồi!



53. Đừng lo! Chúng ta sẽ lấy lại được tờ vé số đó! Bác biết chắc chiếc xe rác ấy chạy đi đâu!



54. Và thẻ là ngay sau đó...

55. Úi! Mùi tởm lợm dễ sợ!

56. Tớ chưa bao giờ ngủ thấy mùi khó chịu như vậy kể từ khi chú Donald nấu canh hồi lần trước!



59. Tui có làm mất... một tờ giấy! Tui nghĩ là có thể nó đã chạy tới bãi rác của các ông! Không biết các ông có thể vui lòng tìm giúp tui không ạ?!



60. Được rồi! Nhưng phải trả mười phần trăm công tìm cho tui!

61. Cái gì?!!

48. Quick boys! We might still able to intercept that garbage truck!
49. But you don't understand...!
50. Don't waste your breath! Trying to make him listen just cost me my job!
51. Hey! Do you need any qualifications to be a tramp?!

52. Oh no! There goes thirty million dollars!
53. Don't worry! We'll get that ticket back! I know exactly where that truck's heading!
54. And so, soon —
55. Yuck! What a revolting smell!
56. I haven't smelt anything so disgusting since last time Unca Donald cooked supper!
57. CITY DUMP

58. TAXI
59. I've lost a... bit of paper! I think it might have found its way to your dump! I was wondering if you and your men could help me look for it?!

60. Sure! But we take a ten percent finding fee!
61. What?!!



62. Mười phần trăm! Ba triệu đô-la chứ bộ! Ta không thể trả như vậy được! Cách rẻ hơn là...

63. Ồ! Đúng vậy! Tài xế! Chờ ta đến tòa thị chính!



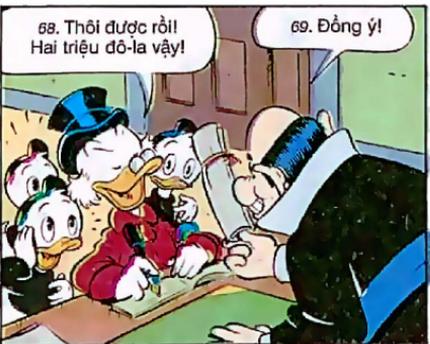
64. Chẳng bao lâu sau đó...

65. Ông muốn mua bài rác thành phố hả?!

66. Đúng vậy! Tôi sẽ trả ông một triệu đô-la cho giấy tờ chuyển nhượng!



67. Không bao giờ! Tôi sẽ không bao giờ bán các giấy chuyển nhượng này! Bài rác đó không phải chỉ là bài rác, đó chính là đài kỷ niệm cho công nhân vệ sinh của Duckburg! Nó không thể bán dù với bất cứ giá nào!



68. Thôi được rồi! Hai triệu đô-la vậy!

69. Đồng ý!



70. Hà, à, nhá ta cũng tiết kiệm được một triệu đô-la!

71. Tiết kiệm một triệu đô?! Chứ hổng phải bác ấy đã xài hai triệu đô-la để mua một đồng rác khổng lồ sao?!



72. Ngay sau đó...

BÀI RÁC THÀNH PHỐ

73. Nè! Tất cả ra khỏi nơi đây! Các anh bị đuổi hết! Có lẽ từ nay trở đi đây sẽ là bãi học cho các anh đứng tham lam quá như vậy! Mười phần trăm! Hừ!



67. Never! I'll never sell these deeds! That dump's not just a dump, it's a monument to the dustmen of Duck-burg! It's not for sale at any of price!

pile of rubbish?!

72. Soon —

73. Come on! Everybody out! You're all sacked! May it be a lesson to you not to be so greedy from now on! Ten percent! Huh!

74. CITY DUMP

62. Ten percent! That's three million dollars! I'm not paying that! It'd be cheaper to...

63. Yes! Of course! Driver! Take us to the city hall!

64. Not long afterwards —

65. You want to buy the city dump?!

66. That's right! I'll give you a million dollars for the deeds!

68. Oh, all right! Two million dollars then!

69. It's a deal!

70. Well, at least I saved a million dollars!

71. Saved a million dollars?! Didn't he just spend two million dollars on a giant



75. Xong! Bây giờ thì tìm tờ vé số đó đi!

Tụi cháu há?!



77. Nhưng đồng rác đó bốc mùi!

78. Và thế còn cái điều bác đã nói là đừng mong có được cái gì mà không mất gì hết?!



79. Tụi cháu hông làm trừ phi bác trả 50 đô-la mỗi ngày!

80. Và phải cho tụi cháu mặt nạ hơi!

81. Và phải cho tụi cháu bán bất kỳ cái lon hay cái chai nào mà tụi cháu gom được!



82. Được rồi, được rồi! Ta nghĩ rằng ta cũng xứng đáng với điều này lắm! Giờ thì ta đã hiểu ông Frankenstein cảm thấy như thế nào rồi!

83. Các người đây rồi! Chúng tôi đã tìm các người khắp mọi nơi!



84. Tôi chỉ muốn nói với ông rằng khi tôi đưa tờ giấy đó cho ông...

85. Đừng nói nữa!



86. Tôi có các nhân chứng ở đây sẽ chứng thực rằng ông đã bán cho tôi tờ giấy đó với giá một đô-la!

87. Vâng, nhưng...



88. Thôi xéo đi! Ông không thể đảo thêm được cái gì của tôi đâu! Và tôi cũng không muốn bất kỳ cái gì khác của ông!

89. Được!

75. Right! Now get looking for that lottery ticket!

76. Us?!!

77. But, that dump stinks!

78. And what about all that stuff you said about not expecting anything for nothing?!

79. We won't do it unless you pay us fifty dollars a day!

80. And give us gas masks!

81. And allow us to sell any drink cans or bottles we collect!

82. All right! All right! I suppose I deserve this! Now I know how Mr. Frankenstein felt!

83. There you are! We've been looking for you everywhere!

84. I just wanted to tell you that, when I gave you that piece of paper...

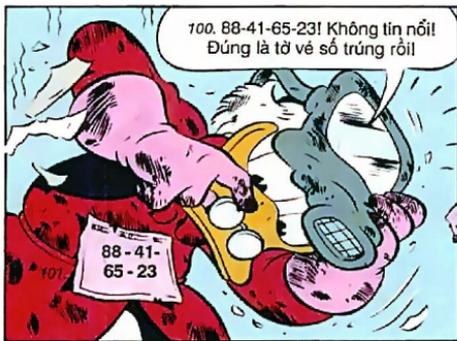
85. Say no more!

86. I have witnesses here that will testify to you selling me that piece of paper for one dollar!

87. Yes, but...

88. Just, go away! You're not getting anything else from me! And I don't want anything else from you!

89. OK!



97. Lottery ticket?! No, of course not! It's Slugger O'Grady! The one card missing from my baseball card collection!
98. If you think I'm paying you fifty dollars a day to...
99. What is it?! What are you staring at?!

100. 88! 41! 65! 23! I don't believe it! It's the winning ticket!
101. 88 - 41 - 65 - 23
102. I can't wait to see the mayor's face when I collect my money!
103. Whoops!
104. Soon —
105. I'm sorry sir! You can't go in! We've got two strict rules! No tramps! And no people who smell like bad cooking!

106. But I've got to see the mayor! I've won the lottery!
107. CITY HALL
108. But you can't have done! I gave the lottery winner his cheque hours ago! It's already in the evening paper!
109. Look!



110. Nhưng ông không thể làm vậy! Tôi có tờ vé số trúng đây nè! Nhìn coi!



111. Cái này đâu phải là tờ vé số trúng giải! Nó chỉ là cuộn vé đi cùng với tờ vé trúng! Kể nào đó chơi khăm ông rồi!



112. Bác Scrooge, bác nói đúng lắm! Tiền bạc chỉ có giá trị khi mình phải lao động mới kiếm được nó!

113. Với số tiền bán lợn và chai, túi cháu có thể tha hồ mà mua sắm!



114. Túi cháu còn có thể mua cả dầu thơm cho bác! Hi hi!

115. Đây rồi thưa ngài! Có vé như ông chủ cũ của tôi đang chờ chúng ta!



116. Nè ông! Ông lừa tôi! Ông nợ tôi ba chục triệu đô-la!

117. Chắc chắn là không rồi! Bao nhiêu lần tôi cố nói với ông rằng tám giấy mà ông mua của tôi chỉ là cái cuộn vé! Còn vé thật thì ở trong túi kia của tôi!



118. Đúng ra là tôi đã định chia nửa số tiền thưởng với ông cho đến khi ông quá thô lỗ với tôi ở bãi rác!

119. Tuy vậy, ông vẫn có thể nhận cái này!



120. Xin chào ngài đã đến dự buổi dạ vũ hóa trang! Tôi xin phép được nói là ngài có mùi rất tuyệt tối nay!

121. Hẳn trả lại ta một đô-la của ta! Thật nhục nhã quá! Hu hu!

122. Và ta (híc híc!) trở thành ông chủ của một đồng rác giá hai triệu đô-la! Hu hu!

110. But you can't have done! I've got the winning ticket here! Look!
111. This isn't the winning ticket! This is just the counterfoil, the receipt that came with the winning ticket! Someone's been pulling your leg!
112. You were right, Uncle Scrooge! Money's only worth having if you've worked for it!
113. With all that money we earned from cans and bottles, we can go on a real spending spree!

114. We might even buy you some perfume! Tee hee!
115. Here we are, sir! It looks like my former boss is waiting for us!
116. You! You tricked me! You owe me thirty million dollars!
117. I most certainly do not! I tried to tell you a number of times that it was only the counterfoil you bought from me! The real ticket was in my other pocket!
118. In fact, I was going to split the winnings with you fifty fifty, until you were so

rude to me at the dump!
119. Even so, you can still have this!
120. Good evening sir, and welcome to the gala dinner! If I may say so, you smell delicious this evening!
121. He's given me my dollar back! How humiliating! Boo hoo hoo!
122. And I'm >Sob!< the lucky owner of two million dollars worth of garbage! Boooo hooooo!



CHUỘT MICKEY

Nổi khổ ngọt ngào

Người dịch: VIỆT DÙNG



1. Sometimes the best laid plans of mice and men go kablooye! For instance —

2. Oh, boy! Clowns! Daredevils! Wild animals! And all the cotton candy you can eat! Yippee!

3. It sounds great, Mickey! But you're not planning on going today, are you?

4. THE DING-A-LING BROTHER'S

CIRCUS PROUDLY PRESENTS... MR. MUSCLES!

5. THE WORLD'S STRONGEST GO-RILLA!

6. HILARIOUS CLOWNS!

7. DEATH-DEFYING FEATS!

8. & HUGE HEAPS OF HYPNOTIC HYPE!

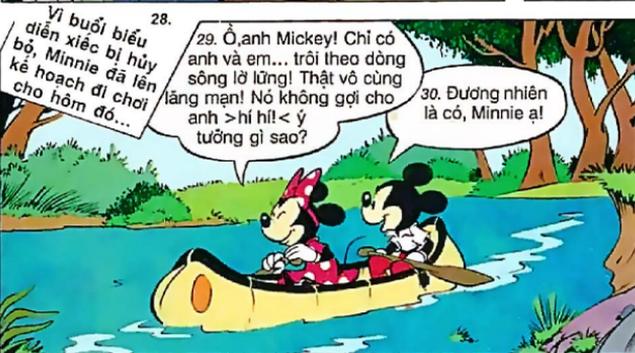
9. You see, I was kinda hoping we could spend today together... alone!

10. That's a great idea, Minnie! We won't take anyone with us! It'll be just you and me...

11. ...and all those other people at the circus!

12. How romantic! A double date with a thousand complete strangers!

13. CRASH!



14. Sorry, Mister! We're in a hurry! We're going to the circus!
 15. No reason to rush, pal! Haven't you heard? The circus has had...
 16. ...a slight change in plans!
 17. CANCELLED
 18. B-b-but that's impossible! I mean — gosh! That's like cancelling Christmas! Or summer vacation! You can't do it!
 19. Oh? Can't I?
 20. CANCELLED
 21. I guess maybe he can!

22. CANCELLED
 23. CANCELLED
 24. THE WORLD'S GORILLA!
 25. HILARIOUS!
 26. DEATH-DEFYING!
 27. & HUGE HEAPS OF HYPNOTIC HYPE!
 28. With the circus cancelled, Minnie gets to plan the day —
 29. Oh, Mickey! Just you and me... floating down a lazy river! It's so romantic! Doesn't it give you... > Tee hee! <...any ideas?

30. It sure does, Minnie!
 31. That circus roustabout chased us off as soon as I started asking questions! Don't ya see, Minnie? He was hiding something! And if we can just...
 32. Mickey Mouse! Don't you dare! You're spending a romantic day alone with me! And you're going to enjoy it — or else!
 33. So stop dreaming up trouble! There's no mystery here, except why I ever put up with a thick-headed lug like you!



34. Sorry, Minnie! I've just been looking forward to the circus so much! Gosh! I can still almost smell the cotton candy!

35. >Hmph!< Another insult! How can you think of cotton candy when you can have...

36. ... a freshly-baked batch of my triple-chocolate fudge brownies?

37. Hot diggity dog! I knew I smelled something too good to be true!

38. And while you enjoy them, I've got something to say! I... uh... that it... Oh, gosh! I can't look at you when I say this! It's too embarrassing!

39. You see, for a long time now I've been wanting to tell you how I >gulp!<

feel about you!

40. But I never get a chance because you're always busy having adventures!

41. SWISH!

42. So just this once, don't you dare say a word or move a muscle until I finish saying my piece!

43. Nhiều giây phút sau đó...

44. Ôi trời đất ơi! Chuyện gì xảy ra vậy ta? Mình biết mấy cái bánh sô-cô-la của Minnie có thể kèm theo mấy củ đánh ngọt ngào, nhưng vụ này kỳ lạ quá!

45. Quái quá thật! Mình không nhúc nhích nổi! Nếu như mình bị một con khi dốt nặng 200 ký đè lên người thì mình cũng không thể bị đè chặt hơn vậy được!

46. Mèn ơi!

47. Gừrừ!

48. Đó chính là ông Bắp Thịt — con khi dốt của đoàn xiếc! Chắc nó đã trốn ra!

49. Mình hổng biết còn con thú nào khác sống chường không nữa? Phải chăng đó là lý do buổi biểu diễn xiếc bị hủy bỏ?!

50. Nè, mi khoái ăn ngọt hả? À, ta cũng không thể trách mi vì chuyện đó được, anh bạn! Chính ta cũng luôn luôn cư xử thô lỗ vì mấy cái bánh sô-cô-la của Minnie nữa mà!

51. Đúng hơn là ta muốn ăn một cái ngay bây giờ!

52. Ừ?

43. Several moments later —
44. Oh, my aching noodle! What happened? I know Minnie's brownies can pack a sugar wallop, but this is ridiculous!

45. Good grief! I can't move! I couldn't be pinned tighter if I had a 400-pound

gorilla on top of me!

46. >Gasp!<

47. Grrrr!

48. It's Mr. Muscles — the gorilla from the circus! He must've escaped!

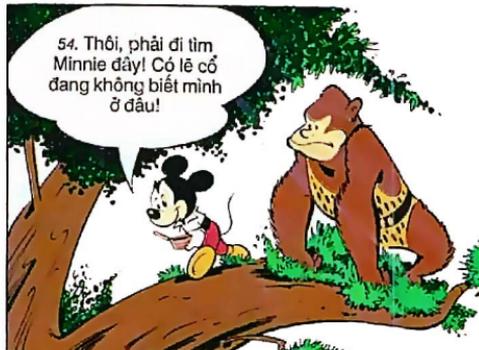
49. I wonder if any other animals got loose? If that's why the circus was can-

celled?!

50. So, you've got a bit of a sweet tooth? Well, I can't blame ya there, ol' boy! I always go ape over Minnie's brownies myself!

51. In fact, I'd like one right now!

52. Urk?



53. Umm-mmm! Yes, sir! When you eat a brownie like this, it's impossible not to feel really friendly!
54. Well, gotta go and find Minnie! She's probably wondering where I am!
55. GRRROWWL!
56. Of course >heh!< maybe you'd like a few more brownies before I go! Here!

Help yourself!
57. Grrr!
58. Grrr!
59. No! Not like that!
60. SWISH!
61. Too late!
62. PLOP!
63. Urk?

64. Urk?
65. Good gosh! I'm beginning to think Minnie's right! A quiet day without any adventure sounds mighty good right now!
66. GRRROWWL!



67. Nhưng trước hết, mình phải bỏ xa ông Bắp Thịt này một khoảng cách vừa đủ để vượt qua ngọn đồi này đã!



68. Dòng sông uốn quanh lại ở phía bên kia và mình có thể thoát khỏi con khỉ đột thô lỗ đó ở trong nước...



69. ¡!



71. Thằng ngốc to xác! Sự nóng nảy của mi một ngày kia sẽ làm cho người ta bị thương đó!

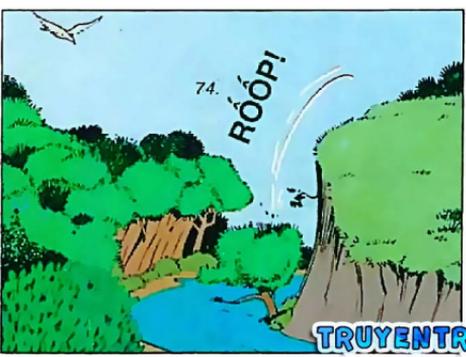
70. Gừr!



72. Và hình như hôm nay chính là ngày đó! Trừ khi...



73. Tốt, mày biết liền à! Tà đã thành công rồi! Tà vẫn còn sống — ít nhất cho đến lúc này!



74. RÓÓP!



75. BICHI

TRUYENTRANH PHAP BI.COM

67. But first, I'll have to outrun Mr. Muscles long enough to get over this hill!
 68. The river curves back on the other side and I can lose that ape in the water...

69. >Ulp!<
 70. Snarl!
 71. Ya big lummox! That temper of yours is gonna get somebody hurt one of these days!
 72. And it looks like today's the day!

Unless —
 73. Well, whadda ya know! I made it! I'm still alive — at least for now!
 74. CRUNCH!
 75. THUD!



76. ...và em cảm thấy như vậy đó, anh Mickey à! Bộ anh hông có chuyện muốn nói bây giờ ư?



77. Dĩ nhiên >hí hít< nếu như anh cảm thấy xấu hổ thì anh vẫn luôn luôn có thể nói điều đó bằng một...



78. ...!!!

79. ???



80. CHỤT!



81. ÁÁÁÁ!

82. Minnie!



83. Tránh xa khỏi ta, đồ quái vật! Ta cảnh cáo mi! Ta...ta có cây chèo nè, và ta biết cách sử dụng nó đó!



84. RÓOP!

76. ...and so that's how I feel, Mickey! Now, isn't there something you'd like to say?
 77. Of course >giggle!< if you're feeling shy, you can always say it with a...
 78. ...!!!
 79. ???

80. SMOOCH!
 81. YEEEECK!
 82. Minnie!
 83. Get away from me, you monster! I'm warning you. I've got a paddle, and I know how to use it!
 84. CHOMP!



85. Ôi, chết tôi rồi! Chỉ còn lại duy nhất một điều cho một cô gái làm trong hoàn cảnh như thế này!



86. Đánh tay đôi, đồ hôn trộm xấu xa! Mi sẽ chẳng được cái hôn nào khác mà mắt mi không bị bám tím!



87. Và nó cũng sẽ lánh...



88. ...một cú thích đáng kèm theo đó!

89. Mickey!

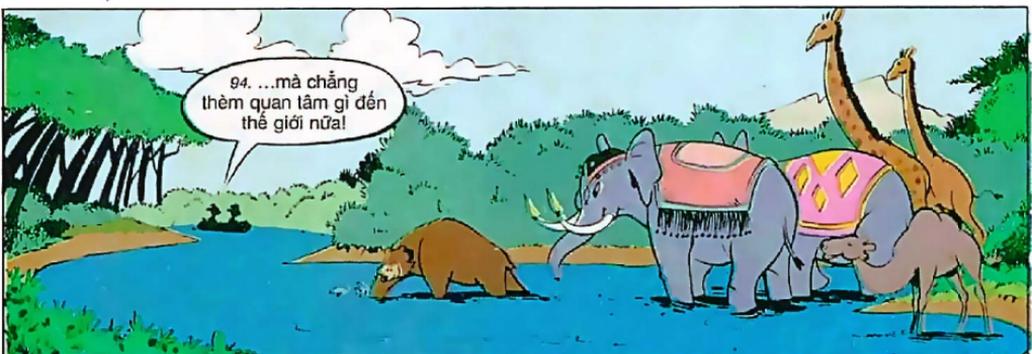


91. Bơi vui về nghe, đồ phá rối! Ta sẽ nói cho đoàn xiếc nơi để tìm mi ngay khi ta trở về!



92. Chuột Mickey! Đáng lý em tức điên với anh vì anh biến mất — nếu như em không quá vui mừng vì có anh trở về đây!

93. Kể từ bây giờ, Minnie à, chỉ có em và anh! Tự mình sẽ chỉ ngồi nghỉ ngơi và thưởng ngoạn cảnh vật...



94. ...mà chẳng thèm quan tâm gì đến thế giới nữa!

85. Oh, dear me! There's only one thing left for a lady to do in a situation like this!
86. Put up your dukes, you flea-bitten smooch thief! You won't get another kiss from me without at least one black eye in the bargain!
87. And he's also gonna get...

88. ...one whale of a headache to go with it!
89. Mickey!
90. SPLASH!
91. Enjoy your swim, you big trouble-maker! I'm telling the circus where to find you as soon as we get back!

92. Mickey Mouse, I'd be furious with you for disappearing — if I wasn't so darn happy to have you back!
93. From here on in, Minnie, it's just you and me! We're gonna just sit back and enjoy the scenery...
94. ...without a care in the world!

VỊT DONALD

Thời vi tính

Người dịch: ĐỒNG QUỲNH



2. 40 tỉ tỉ, 285 tỉ tỉ, 58 tỉ, 511 triệu, 11 ngàn 203 đô-la và 78 xu... Cộng hết lại là...

3. Không có gì ngoài các đồng tiền! Ta sẽ không tìm thấy nó ở đây đâu!

7. Mọi thứ ở Duckburg hiện nay đều do Trung tâm Điện toán Duckburg kiểm soát. Thật ra thì, cũng không hẳn là tất cả...

1. Everything in Duckburg is now controlled by the Duckburg Central Computer. Well, not quite everything — 2. Forty squillion, two hundred and eighty-five billion, fifty-eight billion, five hundred and eleven million, eleven thousand two hundred and three dollars and seventy-eight cents... That adds up to... 3. Nothing but piles of money! I won't find it here! 4. COUNTED 5. NOT YET COUNTED



6. Trung tâm Điện toán Duckburg muôn năm! Vì nó phải biết tường tận mỗi người có bao nhiêu tiền cho đến đồng xu cuối cùng nên mình cảm ơn cả máy tháng rỗng rã đêm liền có trong két của bác Scrooge...

7. Không được, mình sẽ phải kiểm đồng xu đặc biệt đó ở chỗ nào khác thôi!

8. CÚT!

6. Long live the Duckburg Central Computer! Because it has to know down to the last cent how much money everyone has, I've been busy for months counting up the contents of Unca Scrooge's safe... 7. No, I'll just have to look for that special coin somewhere else! 8. GO AWAY 9. And judging by all these piles, I shouldn't be out of work for a while!



9. Và cứ tính sơ qua các đồng tiền kia thì chắc mình sẽ không sao thất nghiệp được trong một thời gian nữa!



10. Dàng ra, Donald! Gyro tới để đếm tiền!

11. Đếm tiền? Đó là công việc của cháu mà! Và cháu sẽ không làm xong việc này cả hàng năm nữa kia!

10. Stand aside, Donald! Gyro has come to count the money! 11. Count the money? That's supposed to be my job! And I won't have completed it for another five years! 12. Yes, but if we use the Gyro Gearloose MoneyScanner, the job will be done before you can count to five! 13. BZZZ! 14. Beep!



12. Đúng vậy, nhưng nếu chúng ta sử dụng Máy quét tiền Gyro Gearloose thì công việc sẽ xong búng trước cả khi cháu đếm tới 5!

13. RỒ!

14. Bip!

10. Stand aside, Donald! Gyro has come to count the money! 11. Count the money? That's supposed to be my job! And I won't have completed it for another five years! 12. Yes, but if we use the Gyro Gearloose MoneyScanner, the job will be done before you can count to five! 13. BZZZ! 14. Beep!



15. Đây là tổng số chính xác với 52 con số!

16. Tuyệt! Ta sẽ chuyển số liệu này tới Trung tâm Điện toán Duckburg ngay!

17. Rồi còn cháu thì sao? Công việc của cháu thì sao?

15. Here's the exact amount in 52 figures! 16. That's perfect! I'll pass it on to the Duckburg Computer right away! 17. And what about me, then? What about my job? 18. Well, I obviously don't need you anymore! I'll pay you wages up until a quarter to two today and then that's it! 19. I'm out on the street!



18. À, rõ là bác chẳng cần tới cháu nữa! Bác sẽ trả lương cho cháu tính tới hai giờ kém mười lăm phút ngày hôm nay và thế thôi!

19. Tôi bị tổng ra đường rồi!



20. I hate computers! Especially ones that can count money! 21. That's interesting! I think I'll pay Gyro Gearloose a visit!
22. GET LOST! 23. There's Gyro Gearloose's MoneyScanner! I've been waiting for an invention like this for years!



24. If I see one more computer today, I'll...
25. DONALD DUCK



26. PYUU! BEEP! ZAP! BEEP!



27. What! A computer? In my house? I want that thing out of this house this minute! 28. But Uncle Gyro gave us this old model!



32. "French translation... two pages of maths... draw a plan of your house using a scale of one to a hundred..." And you mean to tell me you've done all that already? 33. As surely as our beaks are orange! 34. But how could you have translated two pages of French in a quarter of an hour? 35. Easy! By using the computer!



29. That figures! Thanks to Gyro and his computers, I'm out of work! And speaking of work... 30. How far have you got with your homework? 31. We've already finished it!



34. But how could you have translated two pages of French in a quarter of an hour? 35. Easy! By using the computer!

36. Tụi cháu chỉ việc scan bài văn bằng bả scanner máy scanner điều khiển bằng tay và đưa nó vô chế độ "Dịch hết" trong chương trình dịch của tụi cháu! Rồi chương trình này in ra hai trang với một thứ tiếng Pháp hoanhào!



36. We just scanned the text with our manual scanner and input it into Trans-All, our translation program! The program then printed out two pages of perfect French! 37. And we dealt with the maths problems in the same way! 38. For those, we used the Math-Guess program! It can even extract the curved square roots of six figures simultaneously! 39. MATH-GUESS

40. Vậy còn cái sơ đồ nhà ở thì sao? Chắc chắn tụi bay phải mất vài giờ làm việc với thước, dây, giấy và viết chì!



41. Không hề! Tụi cháu dùng cái máy scanner 3D-Ultra để làm việc đó!

40. And what about the plan of our house? Surely it took you a few hours to do with your measuring tape, paper and pencils! 41. No, it didn't! We used our 3D-Ultra Scanner to do the job! 42. All we had to do was walk through the house starting from the front door and Archi-Quick and the printer did the rest! We had everything down on paper within five minutes! 43. So none of you are doing anything more than playing games!

44. Đầu óc, không phải vậy đâu! Tụi cháu nói máy tính với mạng InterDuck và tụi cháu đã trò chuyện với một chuyên gia vi tính ở Trung Quốc! Tụi cháu còn sử dụng chương trình "Nhịp dê" để sáng tác một bản nhạc "Top Ten"! Đây, nghe này!



45. Đủ rồi, đủ rồi! Cái thứ này phải xéo đi mới được!

44. No, that's not true! We linked the computer to InterDuck and we've spoken to a computer expert in China! And we composed a real Top Ten hit using Easy-Beat! Here, listen! 45. Enough, enough! That thing has got to go! 46. RAAAAAAH! 47. BOOM-BOOM! BOOM! 48. THIS IS MEGA-NOISE! 49. THIS IS A NIGHTMARE NOISE! 50. WEE-OOO! 51. BOOM! BOOM! BOOM! WEE-OOO! Trong khi đó...

47. BÙM BÙM BÙM!
48. ÒN ÒN HẾT CỜ!
ĐẤY LÀ TIẾNG ÒN CỦA ÁC MỘNG!

49.

46. ÁÁÁÁÁ!

50. DÉÉE... UUU!
BÙM!
BÙM!
BÙM!
DÉE... UUU!

52. Tớ nghĩ phải chỉ tụi mình dùng để chú ấy nghe bản sáng tác kỹ thuật số phối hợp của tụi mình thì chắc đỡ hơn... Chú Donald chỉ thích nhạc dân ca và nhạc đồng quê thôi!



53. Bằng cách tương tác, cái máy tính rắc rối đó làm cho mình phát điên rồi!

54. 55. Tôi là Madeleine Farmer từ Trung tâm Điện toán Duckburg!
56. Tôi đã báo cho máy vi tính bản cập nhật tài sản của tôi rồi, thưa bà Farmer!

52. I guess it would have been better if we hadn't let him hear our digital house-mix... Unca Donald only likes polkas and country music! 53. That computer rubbish is interactively driving me up the wall! 54. Meanwhile... 55. I'm Madeleine Farmer from the Duckburg Central Computer! 56. I've already notified the computer of my balance, Mrs Farmer! 57. S



58. Đúng, tôi biết, nhưng sau khi đối chiếu tương tác các số liệu tổng cộng kỹ thuật số, con số của ông cho thấy có sai lệch tí xíu!

59. Tầm bậy! Gyro đã quét hình hết thấy rồi mà!



61. Nhưng điều có liên quan ở đây chỉ là một đồng xu thôi! Ông có thể cho phép tôi quét hình phòng làm việc của ông không?

62. Vô lý! Chẳng có một xu ten nào trong phòng này cả!

58. Yes, I know, but after interactively intersecting the digital total clusters, your figure appears to show a slight discrepancy! 59. That's rubbish! Gyro scanned everything! 60. \$ 61. But what's involved here is one single coin! Would you permit me to scan your study? 62. Nonsense! There's not a cent in this room!



63. A ha! Ông thấy chưa? Máy quét tiền có bao giờ nói dối đâu! Còn một xu ở đâu đó trong phòng này!

64. Một xu à? Được, thế nó ở đâu nào?

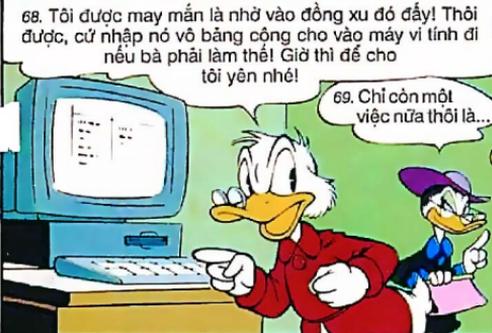
BÍP!
65.



66. Ố kìa! Đằng sau bức tranh!

67. Ồ, ra vậy! Đây là đồng xu may mắn tôi cắt trong kết án tưởng này! Nó không thuộc vào nguồn cung ứng tiền đâu!

63. Aha! You see? The Money-Scanner never lies! There's a dime somewhere in this room! 64. A dime? Well, where is it then? 65. BLEEP! 66. There! Behind that painting! 67. Oh, is that all! That's my lucky dime which I keep in the wall safe! That's not part of the money supply!



68. Tôi được may mắn là nhờ vào đồng xu đó đấy! Thời được, cứ nhập nó vào bảng cộng cho vào máy vi tính đi nếu bà phải làm thế! Giờ thì để cho tôi yên nhé!

69. Chỉ còn một việc nữa thôi là...



70. Trung tâm Điện toán Duckburg cần biết đồng xu đó đã có từ năm nào! Vậy nếu ông cảm phiền lấy nó ra cho tôi...

71. Dĩ nhiên! Nếu bà nói vậy thì...

68. I owe my fortune to that dime! Well, include it in your calculations for the computer if you have to! But now leave me in peace! 69. There's just one more thing... 70. The Central Computer needs to know which year that dime dates from! So if you wouldn't mind getting it out for me... 71. Of course! If you say so...



72. Mụ Magical! Ta nghĩ trúng phúc! Trên đời này chỉ có một người duy nhất quan tâm cỡ đó đến đồng xu may mắn của ta thôi!

73. Ítít!

74. ROAT!



75. Nhưng lần này thì ta bắt được mụ rồi! Mụ không thể ra khỏi đây được đâu! Ta sẽ báo cảnh sát và...

76. Đồ độc ác! Ta lúc nào cũng sẽ tìm được lối thoát!

KỊT!

72. Magical! I thought as much! There's only one person who's that interested in my lucky dime! 73. EEEK! 74. SMASH! 75. But I've got you this time! You can't get out of here! I'm going to call the police and... 76. You wretch! I always find a way out! 77. CLICK!

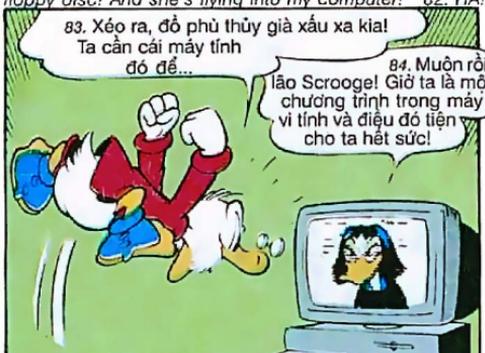
78. Đừng có chọc cười ta! Cửa ra vào đã bị khóa rồi, chẳng có cửa sổ còn các vách tường thì làm bằng bê-tông! Thậm chí nếu mu tui biến thành con chuột thì cũng chẳng trốn thoát được đâu!

79. Um ba la um ba la! Ta sẽ biến thành một đĩa mềm bay được!

81. Một cái đĩa mềm! Và mu ấy bay vào trong máy tính của ta!



80. ZIP! 81. A floppy disc! And she's flying into my computer!



83. Xéo ra, đồ phụ thủy già xấu xa kia! Ta cần cái máy tính đó để...

85. Nếu người đưa cho ta Đồng xu May mắn, ta sẽ ra! Bằng không, ta sẽ sục vào trong cái máy tính này một chút...

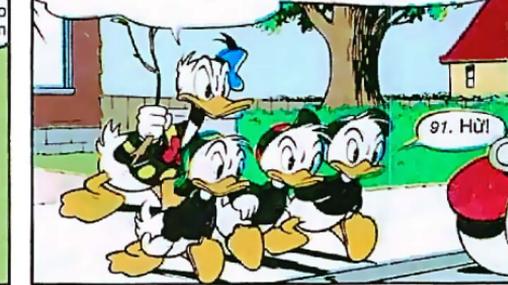
84. Muốn rồi, lão Scrooge! Giờ ta là một chương trình trong máy vi tính và điều đó tiện cho ta hết sức!

86. Đưa mu Đồng xu May mắn à? CÒN LẬU!

83. Come out of there, you ugly old witch! I need that computer to... 84. Too late, Scrooge! I'm a computer program now and that suits me just fine! 85. If you give me your Lucky Dime, I'll come out! If not, I'll snoop around a bit inside this computer... 86. Give you my Lucky Dime? NEVER!

87. OK, tùy người! Máy tính của người nói mang với Trung tâm Điện toán Duckburg thế nên ta sẽ tự thưởng thức lấy vậy! Lát nữa gặp nghe, cha già keo kiệt!

90. Và chú không muốn nghe một lời nào nữa về cái máy vi tính quái quỷ đó! Nào, lái xe đi hít thở không khí trong lành đi!



88. Đừng là quân bịp bợm! Nhưng mà mu sẽ làm gì hổng biết nữa?

91. Hừ!

87. OK, suit yourself! Your computer is linked up to the Duckburg Central Computer so I'm going to enjoy myself! See you later, you old miser! 88. It's a bluff! But I wonder what she'll do? 89. Meanwhile — 90. And I don't want to hear another word about that darned computer! Let's go for a drive in the fresh air! 91. Bah!

92. Dán mắt vô ba cái màn hình vi tính đó riết sẽ làm mô tui bay trắng bệch ra đây!

94. Chú muốn nhìn cảnh miền quê theo lối cũ và hi... ÁI ĐÀ!



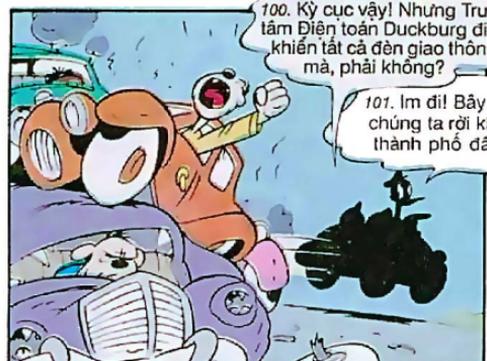
93. Nhưng bữa nay tui cháu hổng cảm thấy muốn ra ngoài chơi!

95. Ông bị đui à! Có chứng chứ!

92. Staring at those computer screens is turning your beaks white! 93. But we don't feel like going out for the day! 94. I want to see some good old-fashioned countryside and to sme... HALLO! 95. Are you blind! Watch out! 96. BANG!



97. There's something wrong with the traffic lights, Uncle Donald! They're all stuck on green! 98. CLANG! 99. CA-DOING!



100. Kỳ cục vậy! Nhưng Trung tâm Điện toán Duckburg điều khiển tất cả đèn giao thông mà, phải không? 101. Be quiet! We're leaving town now!



102. Hê! Hê! Ta đã thực sự phá hoại vào các đèn giao thông! Nhưng đó chỉ mới là mở màn! Nào hãy xem cái máy tính này có thể làm được gì khác nữa...



106. Hít thở không khí trong lành đi! Bây giờ ở đây có một thứ gì đó mà người ta không cần đến chương trình vì tình... 107. Program? We thought... 108. ...chú đầu có muốn nhắc đến cái từ đó nữa?



109. You're right! Let's not talk about computers anymore! Let's just enjoy the peace and quiet! 110. Peace and quiet, did you say? 111. ROAR!



112. It's the dam! 113. All the flood-gates are open!



114. The entire lake will be drained! This is a disaster! 115. Why don't you just close the flood-gates?



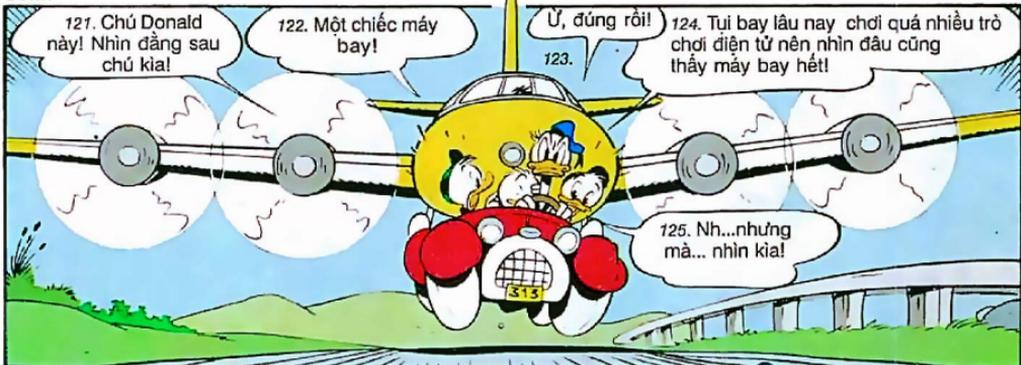
116. I can't! Everything is controlled by the Duckburg Central Computer! And it's not responding to our commands!



117. Kỳ cục quá! Đó là người thứ nhì nghĩ rằng trung tâm vi tính đã chạy loạn lên!
118. Vây đó, chúng ta về thôi! Thậm chí lên núi người ta cũng không thoát được đề tài máy tính nữa!



119. Chú hồng muốn nghe một lời nào nữa về chuyện này!
120. Nhưng...



121. Chú Donald này! Nhìn đằng sau chú kia!
122. Một chiếc máy bay!
123. Ừ, đúng rồi!
124. Tụi bay lâu nay chơi quá nhiều trò chơi điện tử nên nhìn đâu cũng thấy máy bay hết!
125. Nh...nhưng mà... nhìn kia!



127. VRÙUM!
126. OÁII



128. Giọt nước cuối cùng rồi! Cái máy kỳ cục biết bay đó cho là nó có thể phá vỡ cảnh thiên nhiên thanh bình và yên tĩnh được à! (Thật là quá quá!)
129. Xin lỗi, anh vịt! Không lưu hoàn toàn hỗn loạn rồi! Trung tâm Điện toán Duckburg chắc đã điên hết cả hay sao ấy! Tôi chỉ còn có nước cố cho máy bay đáp xuống thôi!
130. Chuyện này đã vượt quá mức ngẫu nhiên rồi đó nha!
131. Máy vi tính trên máy bay của chúng tôi đang hiện lên một bức nhận tin cho một ông Scrooge McDuck nào đó! Tôi chẳng hiểu đầu của tai nghe gì cả! Ông có biết ông ta là ai không?
132. Biết quá đi chứ!



129. Sorry, duck! The air traffic is in a complete mess! The Duckburg Central Computer must have gone completely berserk! I only just managed to land the plane!
130. This has gone beyond being just a coincidence!
131. Our aircraft computer is displaying a message for a Scrooge McDuck! I can't make head or tail of it! Do you know who he is?
132. We certainly do!



129. Xin lỗi, anh vịt! Không lưu hoàn toàn hỗn loạn rồi! Trung tâm Điện toán Duckburg chắc đã điên hết cả hay sao ấy! Tôi chỉ còn có nước cố cho máy bay đáp xuống thôi!
130. Chuyện này đã vượt quá mức ngẫu nhiên rồi đó nha!
131. Máy vi tính trên máy bay của chúng tôi đang hiện lên một bức nhận tin cho một ông Scrooge McDuck nào đó! Tôi chẳng hiểu đầu của tai nghe gì cả! Ông có biết ông ta là ai không?
132. Biết quá đi chứ!

121. Unca Donald! Look behind you!
122. It's an aeroplane!
123. Yeah, sure!
124. You've all been playing so many games, you're seeing planes everywhere!
125. B-but... look!
126. WAK!
127. VROOAAAR!
128. That's the last straw! That flying contraption thinks it can just shatter the peace and quiet of nature! It's outrageous!
129. Sorry, duck! The air traffic is in a complete mess! The Duckburg Central Computer must have gone completely berserk! I only just managed to land the plane!
130. This has gone beyond being just a coincidence!
131. Our aircraft computer is displaying a message for a Scrooge McDuck! I can't make head or tail of it! Do you know who he is?
132. We certainly do!



133. Thứ nói: "Gửi toàn thể cư dân của Duckburg! Tai ương và sự hỗn loạn sẽ bao trùm lên Duckburg chừng nào mà Scrooge McDuck còn chưa chịu giao nộp đồng xu của hân!"

134. Mụ Magica De Spell rồi!



135. Vậy ra mụ chính là người đứng sau tất cả những tai họa này!

136. Thế quái nào mà mụ có thể làm ra chuyện này vậy?

133. It says: "To all the residents of Duckburg! Calamity and chaos will reign in Duckburg as long as Scrooge McDuck fails to surrender his dime!" 134. That's Magica De Spell!!! 135. So she's the one who's behind all these calamities! 136. How on earth has she managed to do it?



137. Nhìn kia! Một đám đông đang tụ tập xung quanh chỗ bác Scrooge!

138. Đồ bần xin!

Bản tiện!

140. Đền nợ đi!

141. Thành phố của chúng ta đang bị tàn phá kia!

139.



142. Có vẻ là...

143. ...bác ấy gặp rắc rối rồi!

144. Chạy đi, bác Scrooge!

Mau lên!

145.

137. Look at that! There's a crowd gathering round Unca Scrooge's place! 138. Skinflint! 139. Miser! 140. Pay up now! 141. Our city is being ruined! 142. It looks like... 143. ...he's in trouble! 144. Run, Unca Scrooge! 145. Quick!

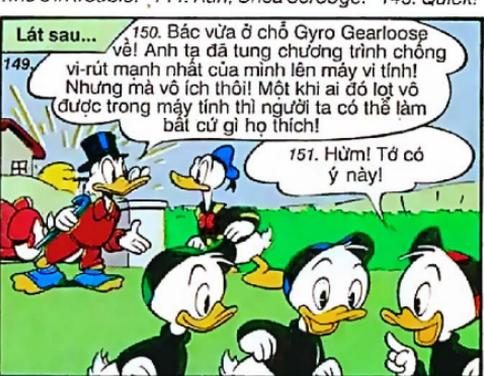


Mọi người, bắt lấy lão ta! 146.

147. Chúng ta sẽ bắt lão phải đền bù thiệt hại!

148. Cảm ơn cháu, Donald! Thật là đúng lúc!

149.



Lát sau... 149.

150. Bác vừa ở chỗ Gyro Gearloose về! Anh ta đã tung chương trình chống vi-rút mạnh nhất của mình lên mây vi tính! Nhưng mà vô ích thôi! Một khi ai đó lọt vô được trong máy tính thì người ta có thể làm bất cứ gì họ thích!

151. Hmm! I have an idea!

157. Hừm! Tớ có ý này!

146. Grab him, everybody! 147. We'll force him to pay up! 148. Thanks, Donald! That was just in the nick of time! 149. Later — 150. I've just come from Gyro Gearloose's place! He unleashed his most powerful anti-virus on the computer! But to no avail! Once a person gets inside a computer, they can do what they like! 151. Hmm! I have an idea!



152. Nhưng tụi cháu sẽ cần đến máy tính của tụi cháu!

153. Cho chúng một cơ hội đi, Donald! Nếu có hiệu quả, bác sẽ cho cháu việc làm khác nhé!

154. Tui ghét máy tính!

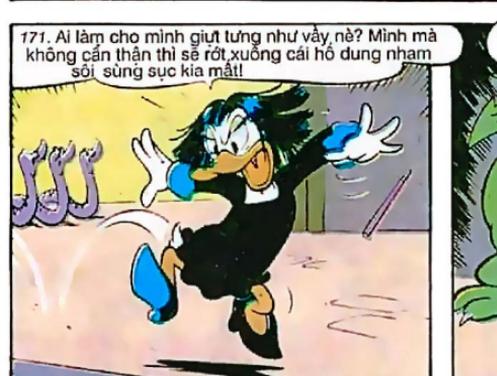
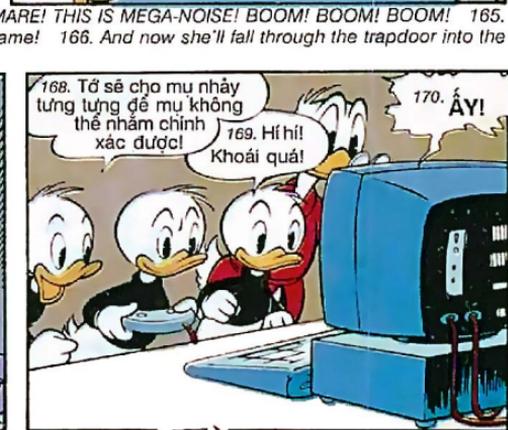
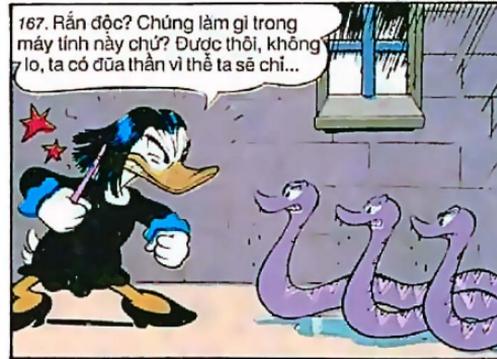


155. Bây giờ các cháu tính làm gì hả? Trò chơi Rồng và Lâu đài thì ăn thua gì tới chuyện đánh đuổi mụ Magica De Spell chứ?

152. But we will need our computer! 153. Give them a chance, Donald! If it works, I'll give you another job! 154. I hate computers! 155. What are you up to now? What has the Dragons and Castles game got to do with driving out Magica De Spell?



163. WAK! This is unbearable! 164. THIS IS YOUR NIGHTMARE! THIS IS MEGA-NOISE! BOOM! BOOM! BOOM! 165. Hurray! It worked! Magica is trapped inside the computer game! 166. And now she'll fall through the trapdoor into the snake pit!



167. Snakes? What are they doing inside this computer? Well, not to worry, I have my magic wand so I'll just... 168. I'll make her jump so she won't be able to aim property! 169. Tee-hee! This is fun! 170. HEY! 171. Who's making me jump around like this? If I'm not careful, I'll fall into that bubbling lava pit! 172. EEK! A two-headed dragon! 173. And a big one, too! Run for it! Magica old girl!

167. Snakes? What are they doing inside this computer? Well, not to worry, I have my magic wand so I'll just... 168. I'll make her jump so she won't be able to aim property! 169. Tee-hee! This is fun! 170. HEY! 171. Who's making me jump around like this? If I'm not careful, I'll fall into that bubbling lava pit! 172. EEK! A two-headed dragon! 173. And a big one, too! Run for it! Magica old girl!



174. Đây là ác mộng! Khi nào ra khỏi được chỗ này, mình sẽ không bao giờ đụng tới máy vi tính nữa!
Cứu vớt!

175. Mẹ ta còn có một mạng thôi, Louie! Hãy cho mẹ trở về đĩa mềm đi!



176. Ôi, thân thể tứ chi đáng thương của tôi! Đứng là một chuyên phiêu lưu kinh hoàng!

177. PHLOP!

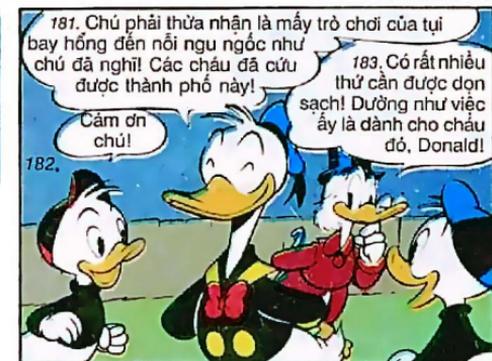
178. GAME OVER

174. This is a nightmare! If I ever get out of here, I'll never touch a computer again! Help! 175. She's got one life left, Louie! Let's put her onto a floppy again! 176. Oh, my poor body and limbs! What a terrible adventure! 177. FLOP! 178. GAME OVER



179. Mẹ đi rồi! Nhờ tất cả mấy cháu, lúc này mẹ ta mới ra khỏi mạng vi tính của bác!

180. Ta sẽ báo thù!



181. Chú phải thừa nhận là mấy trò chơi của tụi bay hỏng đến nỗi ngu ngốc như chú đã nghĩ! Các cháu đã cứu được thành phố này!

182. Cảm ơn chú!

183. Có rất nhiều thứ cần được dọn sạch! Đường như việc ấy là dành cho cháu đó, Donald!

179. There she goes! Thanks to you all, she's out of my hair for the time being! 180. I'll get my revenge! 181. I have to admit those games of yours are not as stupid as I thought they were! You've saved the city! 182. Thanks! 183. There will be a lot of clearing up to do! That sounds like just the job for you, Donald!



Và thế là... 184. Và thế là... 185. Bơm ba triệu ga-long nước ra! Chuyện này sẽ bắt mình bận túi bụi cả mấy tháng trời đây! Thời cũng được, ít ra sau bao nhiêu khổ sở mình còn được kết thúc với một công việc nhỏ tốt đẹp này!



186. Mở màn hình máy vi tính đi! Cháu đang làm gì vậy, Donald? Bộ cháu chưa biết là Máy bơm nước điều khiển bằng vi tính Gearloose có thể làm xong cái việc nhỏ ấy trong vòng nửa ngày à?

187. Không!

184. And so — 185. Pump out three million gallons of water! That should keep me busy for a few months! Well, at least I s'll ended up with a nice little job after all that misery! 186. Clattering computer screens! What're you doing, Donald? Don't you know that my computer-controlled Gearloose Water-Pumper could get that little job done in half a day? 187. No!



188. Và nếu bác nói một lời nào về cái máy đó với bác Scrooge, cháu sẽ để cho mẹ Magica hô biến bác vô trong Trung tâm Điện toán Duckburg cho mà biết!

189. XIT!

190. XIT!

188. And if you so much as say one word about it to Unca Scrooge, I'll get Magica de Spell to conjure you into the Duckburg Central Computer! 189. SPLASH! 190. SPLASH!